

语序类型学视角下的汉韩介词联系项对比

吴善子*

【目 录】

- | | |
|-------------|------------------|
| 1、引言 | 3、汉韩介词联系项的句法功能对比 |
| 2、汉韩介词联系项界定 | 1) 前置介词 |
| 1) 汉语介词 | 2) 置介词 |
| 2) 韩语介词 | 3) 连合介词 |
| | 4、汉韩介词联系项语义功能对比 |
| | 5、结论与余论 |

【摘要】

本文根据语序类型学理论，确立汉韩介词联系项系统，考察汉韩介词联系项的句法功能和语义功能，并在此基础上进行对比分析，证实类型学参项内容。汉语的介词、韩语的一些助词和惯用型都为动词介引间接论元，表明动词与之论元之间的关系，具有介词联系项功能。汉韩两种语言的介词（韩语的助词和惯用型）在介宾短语内的介词语序类型以及数量上有较大的差异：汉语有前置介词、后置介词和框式介词，数量也不断增多，属于半开放性词项，而韩语只有后置介词，数量少而较稳定，是半封闭性词项。汉语前置介词和韩语后置介词是类型学上的和谐组配，汉语和韩语的介词参项特点符合类型学共性原则，反映了SVO类型语言和SOV类型语言的介词联系项差异。汉韩介词中表境事和关事的介词比较多，而表比事、因事、主事和客事的介词都比较少。

【关键词】语序类型学；介词联系项；句法功能；语义功能；演变机制；汉韩对比。

* 上海杉达学院韩语系 (wszcyg@163.com)

1、引言

介词是类型学中很重要的参项,比如语言类型学创始人Greenberg (1966),在各种语序中非常重视小句基本成分的语序和介词(前后置词)的语序,在他归纳的45条语言共性内容中,就有7条与“介词”有关的,占第二位。继后的类型学家Hawkins和Siewierska(1988)等将介词类型提到超过小句语序的首要位置¹⁾。

汉语和韩语由于语言类型不同,介词(韩语助词等)在两种语言中的具体表现形式也有所不同,但它们都在句中依附于名词与之构成介宾短语来修饰动词,为动词介引间接题元,在动词与之论元之间表明其关系,即起联系项作用。本文主要以类型学视角界定汉韩介词联系项,在此基础上进行对比分析,找出汉韩介词联系项在句法功能、语义功能和演变机制上的异同,以此来进一步证实类型学参项内容。

2、汉韩介词联系项界定

本文要讨论的“介词”,不是汉语传统语法书上所说的介词,而是类型学里的Adposition(以下称“介词”),包括前置词(Preposition)、后置词(Postposition)和“框式介词”(Circumposition)。前置词是位于名词前的虚词,后置词是位于名词后的虚词,框式介词是位于名词前后都框住的虚词²⁾。

汉韩两种语言各属不同的语言类型,各自用不同的方式来介引动词论元,即汉语用介词,韩语主要用格助词和一些惯用型(以下称“介词”)来为动词题元。那么,汉语介词都是介词联系项吗?韩语助词和惯用型又都具有介词联系项功能吗?对此,本文给于以下介词联系项的界定标准:

- 1) 在句中为动词介引间接论元,表明动词和论元之间的关系;
- 2) 不表示具体词汇意义 只表示语法意义。

下面根据这两项标准,对汉韩介词(韩语助词和惯用型)进行界定,并加以分类。

1) 汉语介词

1) 刘丹青,《语序类型学与介词理论》,北京:商务印书馆,2003, p. 38, p. 48。

2) 刘丹青,《语序类型学与介词理论》,北京:商务印书馆,2003, p. 9。

一直以来,对汉语介词探讨的主要分歧在于介词的界定及其范围上,其发展方向是从界定严到宽,范围小到大。马建忠(1898)只发现个别的前置介词,举出5个介词;汉语传统语法书中的介词,只指前置词,书中例举了53个典型的介词³⁾;陈昌来(2002)认定前置词和后置词,举出159个介词,主要都是前置词。本文根据上文的介词联系项标准,对各家举出的介词进行了界定,统计了前置介词、后置介词和框式介词,共计225个。具体如下<表>:

<表1> 汉语介词((结构) 系统

单个介词(PRE)		连合介词(框式介词)	
PRE+(NP)	(NP)+PRE	PRE+(NP)+PRE	PRE+(NP)+PRE+(NP)
按, 按照, 按着, 挨, 挨着, 把, 被, 本, 本着, 奔, 奔着, 比, 比起, 比之, 比之于, 帮, 朝, 朝着, 趁, 趁着, 乘, 乘着, 冲, 冲着, 除, 除了, 除去, 除开, 除掉, 除却, 从, 打, 打从, 从打, 代, 对, 对于, 对着, 当, 当着, 到, 待, 待到, 等, 等到, 循, 循着, 赶, 赶到, 给, 根据, 跟, 关于, 管, 归, 隔, 隔着, 和, 及, 及至, 鉴于, 叫, 较, 比较, 较之, 教, 借, 借着, 尽, 即, 经, 经过, 经由, 就, 就说, 就着, 据, 基于, 将, 距, 距离, 离, 像, 连, 连同, 临, 临到, 论, 令, 靠, 靠着, 亏, 凭, 凭着, 起, 让, 任, 任凭, 任着, 冒, 冒着, 面对, 拿, 绕, 围绕, 围绕着, 如, 顺, 顺着, 随, 随着, 随同, 使, 使得, 听, 听凭, 听任, 替, 通过, 同, 往, 望, 为, 为了, 为着, 问, 向, 向着, 依, 依照, 依仗, 依仗着, 依着, 以, 因, 因为, 由, 由于, 于, 用, 与, 引, 沿, 沿着, 望, 照, 照着, 遵照, 仗着, 作为, 在, 自, 自从, 自打, 至, 至于, 针对, 针对着, 正当等。	起, 中, 后, 间, 里, 内, 前, 上, 外, 下, 旁, 边, 以后, 以内, 以前, 以上, 以外, 以下, 之后, 之间, 之内, 之前, 之上, 之外, 之下, 之中等。	在...里, 在...上, 在...中, 在...下, 在...外, 在...前, 在...后, 在...以上, 在...之内, 在...之外, 在...以下, 在...之前, 在...之后, 在...以前, 在...以后, 在...里边, 在...之间, 从...里, 从...上, 从...下, 从...外, 从...起, 从...中, 从...以来, 从...以后, 向...外, 当...时, 自...起, 打...起, 到...为止, 除...以外, 跟...似的, 像...一样, 用...来, 被...所, 为...所, 比起...来等。	从...到..., 由...到..., 从...往..., 等。
159/71%	26/11%	40/18%	
225/100%			

3) 黄伯荣、廖序东主编,《现代汉语》下册(增订3版),北京:高等教育出版社,2002,p.37。

〈表1〉中的介词是张斌(2001)、刘丹青(2003)、陈昌来(2002)等的辞书和著作中例举的介词,共225个。汉语介词虽属于虚词,但并非是封闭性的,还有较多的实词有临时介词用法,这里没有列出来。这些临时介词在不断地虚化,有逐渐演变成介词的趋势,所以汉语介词数量会越来越多。

2) 韩语介词

在韩语教科书及语法书中没有“介词”这一说法。但是,Tsunoda等(1995)检查130种语言的19个语序参项统计后,指出人类语言可分为前置词语言和非前置词语言两大类,非前置词语言又包括后置词语言和无介词语言两类,“无介词”语言的各种语序表现与后置词语言一致⁴⁾。刘丹青(2003)认为,有无介词不是语言事实问题,而是术语问题,他还观察到一些无介词语言是用格助词或格标记来表示间接题元,所谓格标记正是弱化后的后置词。

曾有남궁억(1913)等学者把韩语的格助词称为后置词(후치사),释为“位于名词短语后使之成为状语的功能词,与英语等西方语言的前置词相对应”⁵⁾。韩语是形态丰富的语言,名词后有各种格助词,由格助词来给动词赋元,它们在名词论元(NP)和动词中心语(VP)之间起着介词联系项作用。韩语的一些格助词具有后置介词的性质和特征。

Greenberg的语序共性GU4中,以SOV为正常语序的语言归入后置词语言,韩语是SOV语序,属于后置词语言。韩语的一些格助词明显有后置词性质,它们依附在NP后给动词赋元。韩语中有主格、宾格(对格)、属格、与格、位格、用格、同格、呼格等格助词。其中,属格助词“의”不能为动词赋元,不具备后置介词功能;呼格助词“아/야,여/이여”、主格助词“가/이”和宾格助词“-를/을”附在NP后为动词赋施事论元或受事论元,但它们不修饰动词,也不具备后置介词功能;而同格助词“와/과,하고,랑/이랑”、与格助词“에게,께,한테,더러,보고”、位格助词“에,에서,에게서,한테서,께서”和用格助词“로/으로,로써/으로써,로서/으로서”等都为动词介引间接题元,并修饰后面的动词,表明动词与之论元的关系,它们具有介词联系项功能。例如:

(1) 학생-들—은 도서관-에서 책-을 보-는다. (学生在图书馆看书)⁶⁾

学生-复数—主题格 图书馆—位格 书-宾格 看-终结词尾。

4) 刘丹青,《语序类型学与介词理论》,北京:商务印书馆,2003,p.64。

5) 고창수,〈국어 후치사와 중국어 개사의 단어적 성격에 대하여〉,《국어교육학연구》,제45집,2012.12,pp.151-152。

6) 本文的韩文例句多数来自于延世大学韩国语学堂编著的《延世韩国语2》(世界图书出版公司,2014)和宣德五主编的《朝鲜语基础语法》(商务印书馆,1997)等2部书,少数是自造的。

上例中的位格助词“에서”与前面的名词“도서관”结合构成介宾短语，修饰动词“보다”，为动词介引处所论元。

此外，韩语中还有几个添意助词也起介词联系项功能，即表起止的“부터, 까지”、表比较的“보다”、表比拟的“처럼, 마냥”等。例如：

- (2) 영수-씨 다음-부터 조심하-세요. [英洙，(从)下次(开始)要注意]

英洙-氏 下次-添意助词 小心-终结词尾。

- (3) 15쪽-부터 23쪽-까지 읽-으십시오. [请读(从)15页到23页]

15页-添意助词 23页-添意助词 读-终结词尾

- (4) 돼지-처럼 많이 먹-는다고 흉보-지 마세요. (不要笑我像猪一样吃得多)

猪-添意助词 多 吃-连接词尾 取笑-否定终结词尾

上例中的添意助词“부터”、“까지”和“처럼”各为动词“조심하다”、“읽다”和“먹다”介引时间的起始、范围的起止、比拟的对象等间接论元。助词“부터(에서)”和“까지”在句中经常组合一起共同为动词题元，即“……부터(에서)……까지”形式。它对应于汉语的“从……到……”框式介词，可以把它看成韩语框式介词。

介词既然是为VP介引题元并在NP和VP之间起联系项作用的功能词，那么，可以认为韩语中位于NP后VP前的一些惯用型也是介词联系项，如“-을/를 위하여、-에 대하여、-에 /에게 있어서、-에 한하여……”等为动词介引题元，表明动词与之论元之间的关系。它们位于NP后与之构成介词短语，修饰后面的动词，例如：

- (5) 우리-는 부모님-을 위하여 공부하-니다. (我们为父母学习)

我们-主题格 父母-宾格-为 学习-终结词尾。

- (6) 그 문제-에 대하여 연구하-니다. (关于那个问题我们进行研究)

那个问题-位格-对待 研究-终结词尾

例(5)中的宾格助词“-을”和动词“위하다”结合共同为句子的核心动词“공부하다”赋予目的论元；例(6)中的位格助词“-에”和动词“대하다”结合共同为句子的核心动词“연구하다”赋予对象论元。这类格助词和动词连合在一起共同承担着介词联系项功能，它们在持续频繁的使用中已经定型化，互为不可或缺的构成要素。这里的“위하다”和“대하다”在句子中不表示具体行为，已虚化成介词，与前面的格助词组合构成连合介词。韩语介词的具体情况如下表：

<表2> 韩语介词(结构)系统

单个介词		连合介词	
PRE+ (NP)	(NP)+PRE	(NP)+PRE+PRE	(NP)+PRE +(NP)+PRE
	-에게, -께, -한테, -더러 -보고, -하고 -에서, -에게 서, -한테서, -께서, -로/으 로, -에, -로 써/으로써, - 로서/으로서, -랑/이랑, -와 /과, -부터, - 까지, -보다, -처럼, -마냥	-로/으로 말미암아, -로 보아, -로/으로 인하여, - 로/으로 하여, -로/으로 하여금, -을/를 거쳐, - 을/를 계기로 하여, -을/를 놓고, -을/를 두고, - 을/를 따라, -을/를 물론하고(막론하고/불문하고), -을/를 보고, -을/를 비롯하여, -을/를 앞두고, -을 /를 위시하여, -을/를 위하여, -을/를 제외하고, -을/를 치고, -을/를 통하여, -을/를 향하여, -에 걸쳐, -에/에게 있어서, -에 관하여, -에 근거하 여, -에 대하여, -에 대비하여, -에 대응하여, - 에 더하여, -에 따라, -에 맞추어, -에도 불구하 고, -에 반하여, -에 비추어, -에 비하여, -에 앞서, -에 의하여, -에 이르기까지, -에 이어, -에 접하여, -에 좇아, -에 제하여(즈음하여), -에 한하 여, -에 힘입어, -와/과 같이, -와/과 관련하여, - 와/과 달리, -와/과 더불어, -와/과 동시에, -와/ 과 마찬가지로, -와/과 반대로, -와/과 아울러, -와/ 과 함께.	...부터...까지 ...에서...까지 ...을/를...로/으 로 하여
0	21/28%	55/72%	
76/100%			

<表2>中的韩语介词是宣德五(1997)的《朝鲜语基础语法》和刘沛霖、刘凤琴(1996)的《韩国语惯用句型》等两部辞书中例举的助词及惯用型,它们符合本文的介词条件,共有76个。韩语介词的数量相对少,能产性较低,属于半封闭性词类。

3、汉韩介词联系项的句法功能对比

词的句法功能包括词充当句法成分的特征、词和词结合的特征、词所具有的代表类别作用的特征等,由于篇幅所限本文只谈论介词在句中与其他成分的结合特征,即语序特征。

C. Lehmann (1992)指出,介词在句中的语序要从两个方面关注,一是介词在介词短语内(相对NP的前或后)的语序,二是整个介词短语在句中的语序(相对VP的前或后)。

根据类型学原则,SOV语言的介词短语应位于VP前,SVO语言的介词短语应位于VP后。韩语是SOV语言,介词短语都位于VP前;汉语是SVO语言,但汉语介词短语既在VP前,也在VP后。即:

韩语:介词短语+VP

汉语 I. 介词短语+VP

II. VP+介词短语

韩语的“介词短语+VP”和汉语的“VP+介词短语”是类型学上的和谐语序,但汉语的“介词短语+VP”是类型学上的不和谐语序,刘丹青(2002)认为,这个语序类型是汉语前置介词短语从动词后游移到动词前的产物。对此本文不展开讨论,只讨论介词在介词短语内的、标明NP和VP关系的联系项的句法特征。

1) 前置介词

汉韩两种语言中,介词前置于NP的语序只在汉语中体现,韩语里没有找到。这也很正常,并非偶然。汉语是SVO语言,按类型学语序共性原则,动词所支配的介词短语在VP后,由于联系项居中的原则,介词应该前置于NP,即“VP+(PRE+NP)”,如古汉语中“青出于蓝而胜于蓝”的介词“于”就位于动词“出、胜”后,名词“蓝”前。但现代汉语中位于VP前的介词短语较多,即“(PRE+NP)+VP”,这类介词比较特殊,违背了Dik(1997)的联系项居中原则。张旺熹(2004)认为,这类前置介词的产生与汉语连动结构和兼语结构的句法环境有关,即现代汉语“N1+V1+N2+V2”句法框架中的V1通常是非终结语动词,非终结语动词的语义降级导致V1动词的介词化。

〈表1〉中可以看到,汉语介词中,前置介词最多,占71%,如除去框式介词(框式介词几乎都是前置介词和后置介词的组合),前置介词就占整个介词的86%。这符合类型学的语言共性原则,即类型学家Tsunoda等(1995)把SVO语言归入前置词语言,汉语是SVO语序语言,属于前置词语言。因此,本文认为汉语介词语序参项并非类型学中的一个特例,而是属于倾向共性。

众所周知,这类介词几乎都来源于动词,是汉语介词的主干部分,也是最典型的介词。这些动词长期位于NP前与之共同修饰VP的过程中逐渐虚化,有些已经变成只做介词联系项的虚词。它与后面的NP结合构成介词短语,在句子中充当状语或补语,例如:

- (7) a. 晚上[在食堂]吃饭。
b. 晚饭吃<在食堂>。

韩语是SOV语言，介词短语在VP前，联系项居中的原则，自然就不会有“PRE+NP”语序。

2) 后置介词

现代汉语中，有大量的“(PRE+NP)+VP”语序，这违背了联系项居中的原则。有可能联系项居中这一句法动因驱使汉语产生后置介词，即“(NP +PRE)+VP”语序⁷⁾。现代汉语中后置介词越来越多，〈表1〉中显示，后置介词和框式介词加在一起占29%，如除去框式介词，后置介词就占整个介词的14%。它们主要是从方位名词虚化过来的，虚化程度高的汉语方位名词有时不表示具体方位义，在NP和VP之间只做介词联系项标记。据吕叔湘(1965)的统计表明，汉语单音节方位名词中“上、里”的语法化程度较高，其次是“中”，然后是“下、外”，很多“上、里、中”和部分“下”的用例都没有“定向性”而只有“泛向性”（不指具体方位）。从韩语视角也能观察到它们的虚化程度及其联系项功能。例如：

- (8) a. 我们在教室里学习
b. 우리는 교실에서 공부한다.
? c. 우리는 교실 안에서 공부한다.
(9) a. 我们在教室外学习
b. 우리는 교실 밖에서 공부한다.
*c. 우리는 교실에서 공부한다.
(10) a. 孩子们在树上摘果子。
b. 아이들은 나무에서 과일을 탄다.
?? c. 아이들은 나무 위에서 과일을 탄다.
(11) a. 孩子们在树下玩耍。
b. 아이들은 나무 밑에서 논다.
*c. 아이들은 나무에서 논다.

上例(8) a和(10) a中的后置介词“里”和“上”，在韩译文中通常不体现（除对比性文章外），如果译文中加了“안（里）”和“위（上）”，句子接受性较弱，它们是

7) 刘丹青，〈汉语中的框式介词〉，《当代语言学》，第4卷，2002年第4期。

冗余成分。可见，汉语“里、上”的虚化程度较高，有时在句中不表示具体方位义，只做介词联系项标记。而例(9) a和(11) a中的后置介词“外”和“下”，在韩译文中绝不能省略，如果译文中省略了“밖(外)”和“밑(下)”句子就不成立或违背原文。可见，汉语后置介词“外、下”的虚化程度相对较弱，它们在句中不仅具有介词联系项功能，也还保留原来实词的方位义。总之，从汉译韩的译文中也可以看到一些虚化程度高的后置介词不表具体词汇意义，只做介词联系项标记。

以类型学原则，在SOV型语言中，介词短语在所修饰的核心之前，这时要让联系项位于所联系的两个成分之间，惟有使用后置词⁸⁾。因此，韩语介词在介词短语内的正常语序是“NP+PRE”。这里的介词主要是格助词，它们的虚化程度较高，但助词前后还可以加其它成分(包括主题格助词)。例如：

(12) a. 비행기로 한국에 간다. (乘飞机去韩国)

b. 배행기**편**으로는 고향에 갈 수 없다. (乘坐飞机，去不了故乡)

c. 기차로**가** 아니라 비행기로 북경에 간다. (不是乘火车，而是乘飞机去北

京)

(13) a. 교실에서 공부를 한다. (在教室里学习)

b. 교실**밖**에서는 공부를 할 수 없다. (在教室外面是没法学习的)

上例中的格助词“-로/-으로”和“-에서”前可以加其他成分“편”、“밖”等，其后也可以加表主题格的“-는”或表主格的“-가”等。可见，这些格助词还没有虚化成后缀。

有些格助词与名词结合构成副词⁹⁾，如：

名词+与格助词“로/으로”：날(日)로、사실(事实)로、겉(表面)으로、속(心理)으로等；名词+后缀“적”+与格助词“로/으로”：일반적(一般的)으로、감정적(感情的)으로、총체적(总体的)으로等。

这类韩语副词是由名词和与格助词“-로/으로”构成的，这里的助词“-로/으로”不能与前面的名词分离，已虚化成构词语素，即后缀。它们是格助词经常位于名词后做介词联系项而逐渐凝固产生的句法结果，也是格助词再虚化的趋势。

〈表2〉中看到，韩语介词中100%是后置介词(连合介词也是两个后置介词的并列组

8) 刘丹青，《语序类型学与介词理论》，北京：商务印书馆，2003，p. 72。

9) 고창수, 〈국어 후치사와 중국어 개사의 단어적 성격에 대하여〉, 《국어교육학연구》, 제45집, 2012. 12, p. 765。

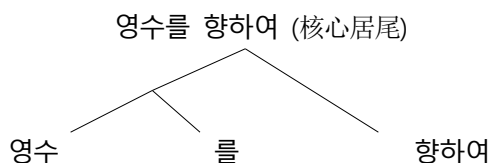
合)。这与类型学的语言共性原则相吻合,即Tsunoda等(1995)把SOV语言归入后置词语言,韩语是SOV语序语言,属于后置词语言。韩语介词语序参项属于类型学上无一例外的绝对共性。

综上,汉语后置介词主要来自于方位名词,其虚化程度不是很高,大部分介词还保留着方位义,同时兼做介词联系项标记;但韩语后置介词已经虚化成格标记,看不出来源义,在句中只做介词联系项标记,是专职介词。

3) 连合介词

汉韩两种语言中都有由两个介词组合一同完成赋元作用的连合介词,但它们在具体与NP的组合方式上有所不同。从PRE与NP组合语序来看,有“NP+PRE+PRE”、“PRE+NP+PRE”、“NP+PRE+ NP+PRE”和“PRE+NP+PRE+NP”等4种类型。刘丹青¹⁰⁾认为,框式介词多数是句法组合中的临时同现,是一种句法现象,并非是词项。因此本文处理框式介词时,选择语法化程度较高的、使用频率较高的留下,其他的排除在外。如汉语的“据…说”、“照…来看”等都没有纳入。

连合介词“NP+PRE+PRE”的组合只在韩语中找到,汉语里没有体现。这类韩语连合介词是两个介词都位于名词短语后的情况,其中格助词附在名词后,与名词结合得紧,虚化程度也高,位于格助词后面的后置介词多数来源于动词,少数是从副词、形容词虚化而来的,虚化程度相对较弱,如“그는 영수를 향하여 달려갔다(他向英洙跑去)”。它的结构层次是格助词先与前面的名词结合,然后再跟后面的后置介词结合,即“(NP+PRE)+PRE”。用生成语法的X标杆理论标为:



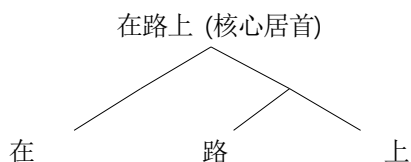
连合介词(框式介词)“PRE+NP+PRE”的组合只在汉语中找到,韩语里没有体现。¹¹⁾这类是PRE在NP前后框住的情况,其中前置介词主要来源于动词,后置介词主要来源于方位名词。它的结构层次是后置方位介词先与NP结合,之后再与前置介词结合¹²⁾,即“PRE

10) 刘丹青,《语序类型学与介词理论》,北京:商务印书馆,2003,p.94。

11) 张谊生[4]指的“自从(自+从)+NP”类连合介词没有归在这里,他认为这些词已经凝固成双音介词,不是两个介词的结合。

12) 刘丹青,《汉语中的框式介词》,《当代语言学》,第4卷,2002年第4期;陈昌来,《介词与介引

+ (NP+PRE) ”。用生成语法的X标杆理论标为:



上述韩语叠加介词和汉语框式介词的组合方式有些差异,但在介词短语内的组合理据相同,即NP先与名源后置介词(韩语格助词)结合,然后再与动源介词结合,即名源介词的范域小,动源介词的范域大。上面两个X标杆图正反映了核心句首的汉语句法结构特点和核心居尾的韩语句法结构特点。

此外,韩语中还有“NP+PRE+NP+PRE”形式的框式介词,汉语里还有“PRE+NP+PRE+NP”形式的框式介词。它们的组合方式相同,是两个介宾短语的并列组合,只是介宾短语内的介词位置不同,即“(NP+PRE)+(NP+PRE)”和“(PRE+NP)+(PRE+NP)”。汉韩两种语言中这种类型的框式介词都很少,韩语里只有“—부터 —까지”和“—에서 —까지”、“…을/를…로/으로 하여”三个,汉语里有“从…到…”、“由…到…”、“从…往…”等几个。

总之,汉韩介词联系项在短语内的语序产生如此差异与汉韩两种语言的基本语序类型不同有关。汉语是SVO语言,其连动句的框架是“S+V1+N1+V2+N2”(孩子**在家里**玩游戏/我昨晚睡**在**沙发上),不管是前动词V1虚化,还是后动词V2虚化,都可以构成“动源介词+(NP+名源介词)”语序;而韩语是SOV语言,其连动句框架是“S+N1+V1+N2+V2”(나는 부모님을 위하여 공부를 한다)语序,而且韩语中只能前动词V1虚化,V2一定是核心动词,因此只能构成“(NP+名源介词)+动源介词”语序。同理,汉语中只能有“PRE+NP+PRE+NP”语序类型,韩语中只能有“NP+PRE+NP+PRE”语序类型。

以上几种类型的汉韩介词短语,通常做状语(汉语里还可以充当补语)修饰核心动词。它们还可以做定语修饰后面的名词短语,但修饰名词短语时汉韩两种语言都带定语标志,例如:

(14) 在桌子上的东西都搬走了。

(15) 이 문제에 대한 해결 방안을 연구한다. (研究这个问题的解决方案)

例(14)中的汉语介词短语“在桌子上”作为定语修饰后面的名词“东西”时,要加

定语标记“的”；例(15)中的韩语介词短语“이 문제에 대하여”作为定语修饰后面的名词短语“해결 방안”时，要加谓词定语形“-는/은/ㄴ”。可见，汉韩两种语言的介词联系项不做定语标记，只做状语标记。

4、汉韩介词联系项语义功能对比

陈昌来(2002)分析介词在句子语义结构中的功能时，指出介词的语义功能主要是“标记”，介词依附于语义成分(论元)，显示出该语义成分跟动词的语义关系。他根据介词的介引功能把介词分为必有论元和可有论元，并根据论元的具体语义再分为几个小类，即：

<表3> 汉语介词(语义)系统¹³⁾

	语义		汉语介词	数量	百分比
必有论元	主事介词		被, 挨, 挨着, 叫, 教, 让, 由, 归, 任, 任一, 任凭, 任着, 听, 听任, 听凭, 随, 于, 为, 给, 为...所, 被...所	21	6%
	客事介词		把, 将, 对, 对于	4	1%
	与事介词		对, 对着, 给, 跟, 管, 替, 同, 为, 向, 从, 和, 与, 随同	13	3%
可有论元	凭事介词	工具	把, 将, 靠, 靠着, 拿, 以, 用	7	2%
		材料	用, 拿, 以, 用...来	4	1%
		方式	挨, 挨着, 拿, 通过, 用, 由, 以	7	2%
		依据	按, 按照, 按着, 本, 本着, 冲, 冲着, 从, 打, 打从, 根据, 基于, 鉴于, 据, 靠, 靠着, 凭, 凭着, 如, 顺, 顺着, 依, 以, 依仗, 依仗着, 依照, 依着, 因, 由, 仗着, 照, 照着, 遵照, 论, 随, 随着	36	9%
	境事介词	时间	在, 当, 从, 从打, 打, 打从, 待, 待到, 当着, 到, 等到, 等, 赶, 赶到, 及, 及至, 距, 距离, 离, 临, 临到, 起, 由, 于, 正当, 至, 自, 自从, 自打, 中, 后, 间, 内, 前, 以后, 以内, 以前, 之后, 之间, 之内, 之前, 在...中, 在...前, 在...之内, 在...之前, 在...以前, 在...之间, 从...起, 从...中, 从...以来, 从...以后, 当...时, 自...起, 打...起, 到...为止, 从...到..., 从...往...	57	15%

13) <表3>是根据陈昌来(2002)的介词语义系统把<表1>中的225个汉语介词分派到各类中的，有些介词表多种语义，如介词“在”表时间、处所、范围、对象等4种义项，所以<表>中的介词总数比<表1>中多。

	处所	在, 挨, 挨着, 当, 靠, 靠着, 于, 从, 打, 打从, 起, 由, 自, 自从, 自打, 经, 经过, 经由, 顺, 顺着, 沿, 沿着, 照, 照着, 到, 即, 至, 奔, 奔着, 朝, 朝着, 对, 对着, 隔, 隔着, 距, 距离, 离, 临, 临到, 往, 望, 向, 向着, 中, 后, 间, 里, 内, 前, 上, 外, 下, 旁, 边, 以内, 以上, 以外, 以下, 之后, 之间, 之内, 之前, 之上, 之外, 之下, 之中, 在...里, 在...上, 在...中, 在...下, 在...外, 在...前, 在...后, 在...以上, 在...之内, 在...之外, 在...以下, 在...里边, 在...之间, 从...里, 从...上, 从...下, 从...外, 从...起, 从...中, 自...起, 到...为止, 从...到..., 由...到..., 从...往.	91	24%
因事介词	原因	为, 为了, 为着, 以, 因, 因为, 由, 由于	8	2%
	目的	为, 为了, 为着	3	1%
	对象	把, 朝, 朝着, 冲, 冲着, 代, 当, 当着, 对于, 对, 对着, 给, 跟, 和, 连, 连同, 面对, 拿, 随, 随同, 随着, 替, 同, 为, 问, 向, 向着, 引, 以, 于, 与, 针对, 针对着	33	9%
	范围	除, 除了, 除掉, 除开, 除去, 除却, 从, 打, 打从, 到, 即, 就, 由, 于, 在, 自, 以后, 以内, 以前, 以上, 以外, 以下, 之后, 之间, 之内, 之前, 之外, 之中, 在...上, 在...中, 在...外, 在...之间, 在...之外, 在...以下, 在...之内, 除...以外, 从...到..., 由...到..., 从...往..., 到...为止, 从...以来, 从...以后	42	11%
	方面	按, 按着, 按照, 从, 对, 对于, 关于, 就, 就说, 论, 拿, 围绕, 围绕着, 在, 照, 照着, 至于, 作为, 从...上	19	5%
	条件	趁, 趁着, 乘, 即, 借, 借着, 经, 经过, 经由, 就, 就着, 冒, 冒着, 顺, 随, 随着, 在, 在...下	18	5%
比事介词	比事	比, 比较, 比起, 比之, 比之于, 跟, 和, 较, 较之, 同, 与, 像, 比起...来, 跟...似的, 像...一样, 比起...来	16	4%
合计			379	100%

〈表3〉中显示, 汉语介词中, 表动作发生、进行的处所和时间的境事介词最多, 占总数的39%; 其次是表动作行为所关涉的有关对象、方面、范围和条件的关事介词, 占总数的30%; 再次是表动作行为发生的工具、材料、方式和依据的凭事介词, 占总数的14%; 然后依次为主事介词(6%)、比事介词(4%)、与事介词(3%)、因事介词(3%)、客事介词(1%)等。汉语介词按其介引的论元语义排序为: 境事介词〉关事介词〉凭事介词〉主事介词〉比事介词〉与事介词〉因事介词〉客事介词(“ ” 符号表示“多于”)。

根据陈昌来(2002)的汉语介词语义系统, 把〈表2〉中的76个韩语介词分类。具体如下

<表>:

<表4> 韩语介词(语义)系统¹⁴⁾

	语义		韩语介词	数量	百分比
必有论元	主事介词		-로 하여금, -에 의하여	2	1%
	客事介词		-에 대하여, -에 관하여	2	1%
	与事介词		-에, -에게, -께, -한테, -더러, -보고, -에게서, -한테서, -께서, -와/과, -하고, -랑/이랑, -부터, -을/를 위하여, -에 대하여, -에 관하여, -에 한하여, -에/에게 있어서, -와/과 같이, -와/과 함께, -와/과 동시에, -와/과 더불어	22	15%
可有论元	凭事介词	工具	-로/으로, -로써/으로써	2	1%
		材料	-로/으로, -로써/으로써	2	1%
		方式	-에 걸쳐, -을/를 거쳐, -을/를 통하여, -로/으로	4	3%
		依据	-에 의하여, -에 비추어, -로/으로 보아, -에 근거하여, -에 따라, -에 맞추어, -에 좇아, -에 힘입어	8	6%
	境事介词	时间	-에, -부터, -까지, -에 이르기까지, -부터...까지, -에서...까지, -에 제하여(즈음하여), -와/과 동시에, -을/를 앞두고, -에 앞서, -을/를 두고, -에 걸쳐, -와/과 아울러	13	9%
		处所	-에, -에서, -로/으로, -부터, -까지, -부터...까지, -에서...까지, -을/를 통하여, -을/를 거쳐, -로/으로 하여, -에 이르기까지, -을/를 향하여, -을/를 따라, -에 접하여, -에 좇아	15	11%
	因事介词	原因	-로/으로, -로/으로 하여, -로/으로 인하여, -로/으로 말미암아, -에 의하여	5	4%
		目的	-을/를 위하여	1	1%
	关事介词	对象	-와/과, -하고, -랑/이랑, -에게, -께, -한테, -더러, -보고, -에게서, -한테서, -께서, -부터, -에 대하여, -에 관하여, -에 한하여, -에게 있어서, -와/과 같이, -와/과 함께, -와/과 더불어, -을/를 향하여, -을/를 놓고, -을/를 두고, -을/를 보고, -을/를 비롯하여, -을/를 위시하여, -에 대비하여, -에 대응하여, -와/과 관련하여, -와/과 달리, -에 이어	30	21%
		范围	-부터, -까지, -부터...까지, -에서...까지, -에 한하여, -에 이르기까지, -을/를 물론하고(막론하고/불문하고), -을/를 제외하고, -에 더하여, -을/를 치고	10	7%
		方面	-에 대하여, -에 관하여, -에 있어서, -을/를 비롯하여, -을/를 놓고, -에 따라, -로써/으로써, -로/으로 보아, -을/를 치고, -에 맞추어, -에 좇아, -와/과 관련하여	12	8%

14) 有些韩语介词也表多种语义, 如“에”表时间, 又表处所, 所以<表4>中的介词总数比<表>2中多。

	条件	-로/으로, -에도 불구하고, -을/를...로/으로 하여, -을/를 계기로 하여, -에 힘입어, -에 따라, -을/를 물론하고(막론하고/불문하고)	7	5%
	比事 介词	比事 -보다, -처럼, -마냥, -에 비하여, -와/과 같이, -와/과 마찬가지로, -와/과 달리, -에 반하여, -와/과 반대로	9	6%
合计			144	100%

〈表4〉中显示, 韩语介词中关事介词最多, 占总数的41%, 尤其是介引对象的关事介词占介词总数的21%; 其次是介引处所和时间的境事介词, 占总数的20%, 再次是与事介词, 占总数的15%; 然后依次为凭事介词(11%)、比事介词(6%)、因事介词(5%)、主事介词(1%)和客事介词(1%)等。韩语介词按其介引的论元语义排序为: 关事介词〉境事介词〉与事介词〉凭事介词〉比事介词〉因事介词〉主事介词/客事介词(“”)符号表示“多于”)。

在汉韩介词语义系统表中可以看到, 汉韩介词在语义上都集中于境事介词和关事介词, 而比事介词、因事介词、主事介词和客事介词都比较少。这里存在明显的语义理据, 对一件事来说, 事情发生的处所和时间以及所关涉的对象、方面、范围和条件是最需要的动词论元, 因事、比事等论元在句中并非都出现, 主事(施事)和客事(受事)论元在汉韩两种语言中都有自己的固定标记, 汉语有主语位置和宾语位置, 韩语有主格助词“가/이”和宾格助词“을/를”, 因此不需要太多的介词来介引论元, 表主事和客事介词少。汉韩介词在语义分布上也有一些不同, 境事介词在汉语介词中占第一位, 尤其是表处所的介词竟有91个, 占中介词的24%, 在韩语介词中境事介词则占第二位。这跟汉语有较多的方位后置词有关, 它们都表示处所, 大半也表示时间, 因此汉语里介引时间、处所论元的介词会较多。

5、结论与余论

介词是类型学的重要参项, 汉韩两种语言的介词在句中表现形式虽有些不同, 但都在句中为动词介引间接论元, 位于动词和论元之间起联系项作用。

汉语和韩语各属不同的语言类型, 各自用不同的方式来介引动词论元, 汉语用介词, 韩语则用格助词和一些添意助词、惯用型等来为动词题元。汉语介词数量较多, 能产性较强, 不断从实词中虚化过来, 是半开放性词类; 而韩语介词数量相对少, 能产性低, 比较

稳定,是半封闭性词类。

由于汉韩两种语言的语言类型不同,因此两种语言的介词语序类型及其所占比重也有所不同。汉语有前置介词、后置介词和框式介词,其中前置介词占绝对优势,而韩语没有前置介词,全部是后置介词(包括连合介词),无一例外。汉语前置介词和韩语后置介词是类型学上的和谐组配,汉语和韩语的介词参项特点符合类型学共性原则,反映了SVO类型语言和SOV类型语言的介词联系项差异。

众所周知,汉语介词几乎都从实词中虚化而来的,其中前置介词主要来源于动词,后置介词主要来源于方位名词。它们很少有纯粹虚化的,多数还带有一些来源义。而韩语介词中,格助词的语法化程度高,已经虚化成格标记,看不出其来源。韩语叠加介词的后部分是从动词、副词中虚化过来的,多数能找到其来源义。

从语义分布上,汉韩两种语言的介词都集中于境事介词和关事介词,在汉语中,表这两种语义的介词占介词总数的69%,在韩语中则占61%;而比事介词、因事介词、主事介词和客事介词在汉韩两种语言中都比较少,都不超过各自语言介词的6%。

韩语学界对介词的研究很欠缺,仅限于个别几个格助词的介词用法,因此还需要对其进行更为系统的研究。本文由于篇幅所限没能把所有的韩语介词都一一界定并详细分析,尤其是连合介词还需要进一步界定与分析。比如,韩语主事介词“-에 의하여”、“-로 하여금”和客事介词“-에 대하여”、“-에 관하여”,分别为句中的核心动词介引主事论元或客事论元。

【参考文献】

- 刘丹青,《语序类型学与介词理论》,北京:商务印书馆,2003。
- 黄伯荣、廖序东主编,《现代汉语》下册(增订三版),北京:高等教育出版社,2002。
- 陈昌来,《介词与介引功能》,合肥:安徽教育出版社,2002。
- 张 斌 主编,《现代汉语》,北京:商务印书馆,2001。
- 宣德五 主编:《朝鲜语基础语法》,北京:商务印书馆,1997。
- 刘沛霖、刘凤琴,《韩国语惯用句型》,东北朝鲜民族教育出版社出版,1996。
- 刘丹青,《汉语中的框式介词》,《当代语言学》第4卷,2002年第4期。
- 张旺熹,《汉语介词衍生的语义机制》,《汉语学习》,2004年第1期。
- 吕叔湘,《方位词使用情况的初步考察》,《中国语文》,1965年第3期。
- 张谊生,《介词叠加的方式与类别、作用与后果》,《语文研究》,2013年第1期。
- 延世大学韩国语学堂,《延世韩国语2》,世界图书出版公司,2014年6月。
- 고창수,〈한국어 후치사와 중국어 개사의 단어적 성격에 대하여〉,《국어교육학연구》, 제45집, 2012.12。
- 서정수,〈국어문법(国语文法)〉,牡丹江:黑龙江朝鲜民族出版社,2006。
- 전정예,〈유형론적 관점에서 본 한국어와 중국어의 어순 비교〉,《한말연구》, 제32호, 2013.06。
- 양 기,〈한국어 조사와 중국어 개사의 유형론적 대조 연구〉,전남대학교박사학위논문, 2019.08。
- 첨 연,〈한국어와 중국어 품사의 유형론적 대조 연구:영어의 현상과 관련하여〉,전남대학교 석사학위논문, 2017.08。

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	语序类型学, 介词联系项, 句法功能, 语义功能, 演变机制, 汉韩对比				
	영문	Word-order typology, Adposition, Syntactic functions, Semantic functions, Diachronic mechanism, Chinese and Korean comparison				
<div>A Typological Comparison of Word Order Between Chinese and Korean Adpositions</div> <div>Wu, Shan-Zi</div> <p>Based on the theories of word order typology, this study intends to establish the system of adpositions from Chinese and Korean in terms of typological parameters by examining and comparing their syntactic and semantic functions. Many Chinese prepositions and Korean grammatical auxiliaries are adposition universals in preposition-based argument structure for leveraging subject and predicate relationship. Chinese has an increasing number of prepositions, postpositions and circumpositions in a semi-open state, but Korean has a relatively small and stable number of postpositions in a semi-closed form. Despite the discrepancy of numbers and types between the two languages, Chinese preposition and Korean postposition are congenial pairs from a typological perspective, indicating the contrast of adpositions between SVO and SOV languages, given that both languages have more adpositions of situational and relational functions than of comparative, causal, subjective and predicative functions.</p>						
저 자 인적사항	성 명	오선자 / 吴善子 / Wu, Shan-Zi				
	소 속	중국상해삼달대학교 한국어학과				
	Em@il	wszcyg@163.com				
논문작성일	투 고 일	2020.04.21	심 사 일	2020.05.25	게재확정일	2020.06.11